

l'espai

APANSCE
Associació
de pares de nens sords
de Catalunya



l'educació dels nens sords: una perspectiva de futur



(pare en pràctiques)

...i també:

Articles d'opinió, actualitat, reportatges, l'espai "dedins",...

i l'espai d'APSOCECAT



apansce
Associació
de pares de nens sords
de Catalunya

Palomar 12 1er 1a 08030

Fax 93 410 92 09

E-mail: apansce@retemail.es

www.apansce.com

Teletext del Canal 33: pàgina 869

*Reunió els segons divendres de cada mes al Centre Cívic Pati Llimona.
c/Regomir, 3 Barcelona*

Editorial

Tenir un fill sord ha estat per tots nosaltres un esdeveniment que ha marcat la nostra vida.

No ho sabíem quan el vam tenir, però el nostre fill ens ha posat en contacte amb unes persones, una llengua i una manera de viure que desconeixiem. Alhora ens ha calgut aprendre a educar els nostres fills d'una manera que no havíem previst.

Hem descobert en la llengua de signes una eina viva cada cop més present a la societat, i en el món de les persones sordes una col·lectivitat cada cop més activa en camí per assolir el nivell social que ja tenen els sords a països com els USA o Escandinàvia.

Aquesta descoberta la fan cada any alguns pares després de l'angoixa i la sorpresa de saber que el seu fill petit és sord. Si aquests pares viuen a prop de Barcelona, tenen la sort de poder escollir la forma d'educació pel seu fill i integrar-se en diverses activitats per a les famílies i els nens. Segurament més de la meitat dels nens sords de l'àrea metropolitana que s'han escolaritzat en els darrers tres anys ho han fet en escoles en què la llengua de signes, junt amb la llengua oral, hi està present.

Per als que tenen menys de tres anys encara hi ha problemes d'escolarització, i el suport que reben les famílies encara s'ha de fer, en aspectes com la formació en llengua de signes, amb molt de voluntarisme per part d'altres pares.

Per tot això i per seguir amb la tradició de debat i millora de l'educació dels nens sords, APANSCE vol organitzar al maig una "Jornada sobre atenció i estimulació primerenca del nen sord".

T'hi esperem.



Sumari

OPINIÓ	El bilingüismo: una opción familiar y escolar	Pag 4
ACTUALITAT	Cuentacuentos en Madrid	Pag 8
	Bolos Apansce	Pag 8
	Sortida a la neu	Pag 8
	V Jornades Internacionals de Formació d'ACAPPS	Pag 8
	Apansce activa	Pag 9
	200 aniversari del CREDA	Pag 9
	Ciclo formativo	Pag 10
	Curs de monitors	Pag 10
	Colegio Tres Olivos	Pag 10
	Reconocimiento de voz	Pag 11
	VI symposium sobre el sord	Pag 11
	Deaf way II	Pag 11
L'ESPAI D'	Apsocecat	Pag 12
REPORTATGE	Cinco años de Esplai Gemis	Pag 14
L'ESPAI "DEDINS"	Aprendí una lección	Pag 16
	Un salt endavant	Pag 17
	Temps per tots	Pag 18

L'Espai

Aquest butlletí està editat per l'Associació de Pares de Nens Sords de Catalunya. APANSCE.

Podeu contactar amb l'Associació o enviar articles i opinions per a la revista a aquesta adreça i fax: c/Palomar, 12-14 1r 1a 08030 Barcelona Fax 93 410 92 09 E-mail: apansce@retemail.es

En aquest número han col·laborat:

Ramon Almirall
Jordi Aymerich
Maribel Bardají
Josep Bertrana
Pere Cantenys
Antonio S. Carrillo
Sandra Colell
Antonia Espejo
M. del Pilar Fernández
Maribel Garrido
Montse Gómez
Conxita Leal
Martha Long
Ricard López
Cèlia Matas
Elena Molina
Neus Pájaro
Núria Reig
Pilar Ribes
Victòria Salvador
Piedad Sancristóbal
Josep M. Segimon
Cèlia Solanes
Alfons Sort
Xavier Vegas
Albert Vila

Editora pàgines d'Apsocecat:
Victòria Salvador

Editora i maquetista:
Raquel Perich

Imprimeix:
MultiCopy Grafic
c/Consell de Cent,119
08015 Barcelona

Portada:
el Perich



El bilingüismo: una opción familiar y escolar

Text:
Ramon Almirall

Fragmento de ponencia presentada en las "Jornadas sobre bilingüismo en la comunidad sorda". Vitoria 24-25 noviembre de 2000

LA ADQUISICIÓN Y
EL DESARROLLO
DEL LENGUAJE EN
LA PRIMERA
INFANCIA ES,
QUIZÁ, UNO DE
LOS FENÓMENOS
MÁS
ESPECTACULARES
E IMPORTANTES
DE LA
CONDICIÓN
HUMANA.

Recientemente tuve ocasión de observar en una clase de P4 (Parvulario-4 años) de la escuela Tres Pins de Barcelona, algo que me vino a la memoria cuando unas horas más tarde me ponía ante el ordenador para preparar esta intervención: Cuando la maestra acabó la lectura del cuento de Caperucita en la clase, un niño sordo, que había seguido con atención la lectura a través de la traducción en LSC por parte de la logopeda co-tutora¹ de la clase, protestó contrariado porque el final del cuento había sido distinto: en el cuento leído, el lobo, con la barriga repleta de piedras, andaba unos pasos y se desplomaba. El curso anterior, alguien había contado el cuento con un final distinto, en el que el lobo, con la barriga igualmente repleta de piedras, avanzaba por la orilla del río hasta caer en él y ahogarse.

Lo que a nuestros ojos aparecía como una diferencia de matiz, una versión distinta, contrarió profundamente a este niño sordo, que se esforzaba en convencer a un compañero de mesa, de la incorrección del cuento leído.

Si ya despertó mi interés el nivel de precisión mostrado por los niños en la diferenciación de versiones, el interés fue mayor cuando pude observar el debate que este hecho desataba entre ellos. Por varias razones: en primer lugar por el hecho de que el interlocutor en LS, que discutía con nuestro protagonista sordo, era un compañero oyente, hermano de otro alumno sordo de la escuela. En segundo lugar por el nivel de argumentación empleado: se trataba, según explicaba el niño oyente, de formas distintas de explicar el cuento, y la diferencia se debía al hecho de que, en esta ocasión, la maestra estaba leyendo y tenía que decir exactamente lo que ponía en el libro.

No me extenderé más en relatarles la anécdota, que prosiguió, dando lugar a una jugosa conversación, a la que se incorporaron otros niños de la mesa y también la cotutora. Pero debo decir que esta escena me pareció que resumía buena parte de mi intervención de hoy:

- podíamos constatar la funcionalidad de la LSC para una tarea precisa y compleja a una edad relativamente temprana
- podíamos constatar su uso entre un niño sordo y otro oyente

- podíamos ver LO i LSC conviviendo en un mismo espacio
- podíamos ver el papel de la LSC como favorecedora del acceso a la información i el currículum escolar.

Los propósitos de la educación bilingüe

Uno de los propósitos destacables de la Educación bilingüe es el de ofrecer a los niños y niñas sordos la oportunidad de contar con una lengua completa desde la primera infancia

La adquisición y el desarrollo del lenguaje en la primera infancia es, quizá, uno de los fenómenos más espectaculares e importantes de la condición humana. Cuando un niño oyente de 3 años nos cuenta o nos pregunta cosas, usa palabras y frases que le permiten expresar un deseo, mostrar un rechazo, indicar una preferencia, preguntar por personas que no están, o reclamar la presencia de objetos o personas que están por llegar. Ha empezado a usar el lenguaje con una destreza que asombra a los adultos de su entorno, aunque en buena parte sean ellos los que ayudaron al desarrollo de este prodigio.

Ocurre algo parecido cuando tenemos ocasión de ver como un pequeño sordo, usando la lengua de signos, explica con detalle por qué prefiere ir a los columpios en lugar de volver a casa, o nos pregunta cuándo saldremos a la calle, dónde están sus compañeros, o por qué tiene el pelo rojo esa señora si ayer lo tenía rubio.

Vivir esta maravilla, constatar que el pequeño que tenemos delante nos está diciendo lo que quiere, nos hace vivir de una forma más próxima y apasionante lo que ya conocíamos por la literatura científica y la investigación: un niño sordo profundo tiene la misma capacidad para desarrollar el lenguaje y el pensamiento que cualquier otro niño. Igual que cualquier otro niño, desarrolla una lengua completa y la estructura, cuando es una lengua a su alcance.

Y es que sabemos que los niños y niñas sordos con importante pérdida de audición, se relacionan con el entorno desde su nacimiento de forma diferente.

1) Logopeda, competente en Lengua de signos (LSC), que asume junto a la maestra tutora del aula, funciones docentes con los alumnos sordos de un agrupamiento bilingüe.

El peso que para el niño va tomando lo visual y sus dimensiones: la forma, el color, el espacio, el movimiento..., ocupa un lugar muy destacado en la percepción del entorno y en la apreciación subjetiva del mundo en el que vive.

Para ellos, oír o ver no tienen el mismo valor afectivo ni de significación que puede tener para un pequeño oyente. Reconocen objetos, anticipan situaciones, y diferencian características de lugares o personas, valiéndose de indicadores visuales de forma mucho más destacable de lo que pueden informarles los pocos sonidos que perciben.

Por eso se ha dicho que los niños sordos son (o llegan a ser) locutores naturales de la LS, una lengua adaptada a su experiencia del mundo y a sus capacidades de expresión y comprensión.

Cuando se dan las condiciones para ello, adquieren estas Lenguas con la misma facilidad y en el mismo tiempo en que sus iguales oyentes adquieren una lengua oral. Con aquella lengua -una lengua de signos- serán capaces igualmente de expresar sus sentimientos, previsiones, evocaciones o preguntas como otro niño lo haría usando una lengua oral.

El lenguaje para pensar

Porque, recordemos, que desde los primeros años, todos los niños necesitan el lenguaje (los niños sordos también) y nosotros lo precisamos en nuestra relación con ellos. Así el hecho de que la lengua de signos permita que niños sordos con sorderas importantes sigan una evolución lingüística normal, es a todas luces un hecho importante. Los proyectos bilingües se proponen, en general, poner al alcance de los niños y niñas sordos, desde las primeras edades, la lengua de signos como instrumento de comunicación y pensamiento.

Y es que la primera función que nos viene a la

mente cuando nos preguntan para qué sirve el lenguaje es su función comunicativa. Lenguaje para decir, lenguaje para que nos digan. Lenguaje en fin, para compartir los nombres y significados de las cosas, los objetos y los sentimientos. Así surge y se desarrolla el lenguaje. Así aprenden las lenguas todos los niños.

Sin embargo, más allá de la visible función comunicadora, el lenguaje estructura el pensamiento. No es posible pensar sin lenguaje, no es posible anticipar, evocar, explicar un miedo, o comentar el "por qué" de un deseo, sin usar lenguaje. Si repasamos nuestra relación con cualquier niño pequeño veremos como continuamente hacemos esos usos del lenguaje.

Del mismo modo, cuando los niños juegan, y planifican sus acciones, usan el lenguaje y dicen cosas como: *yo era un... que subía por la montaña... y tu me perseguías... o, tu paras y nosotros nos escondemos, tienes que contar hasta veinte...*

También lo hacemos los adultos. Como ejemplo de ello, les propongo ahora un breve ejercicio mental: Imaginen por un momento que están realizando el recorrido desde el trabajo hasta su casa.

Represéntense este recorrido como una secuencia de película en la que ustedes son los protagonistas.

Prueben ahora de imaginar algo un poco diferente: supongan que la secuencia que se representaron hace un momento deben explicarla a su compañero de asiento en esta sala, para que pueda realizarla él, y preparen mentalmente su explicación del mencionado recorrido. Háganlo sin abrir boca, sin decir nada. Creo que no me equivocaré si les digo que en la primera ocasión, si han seguido mi propuesta, han podido ver, mentalmente, distintas calles, y verse a ustedes mismos como un personaje que se desplaza por ellas.



CON AQUELLA LENGUA -UNA LENGUA DE SIGNOS- SERÁN CAPACES IGUALMENTE DE EXPRESAR SUS SENTIMIENTOS, PREVISIONES, EVOCACIONES O PREGUNTAS COMO OTRO NIÑO LO HARÍA USANDO UNA LENGUA ORAL.

SIN EMBARGO, MÁS ALLÁ DE LA VISIBLE FUNCIÓN COMUNICADORA, EL LENGUAJE ESTRUCTURA EL PENSAMIENTO. NO ES POSIBLE PENSAR SIN LENGUAJE, NO ES POSIBLE ANTICIPAR, EVOCAR, EXPLICAR UN MIEDO, O COMENTAR EL "POR QUÉ" DE UN DESEO, SIN USAR LENGUAJE.



UNO DE LOS
PROPÓSITOS
DESTACABLES DE LA
EDUCACIÓN
BILINGÜE ES EL DE
OFRECER A LOS
NIÑOS Y NIÑAS
SORDOS LA
OPORTUNIDAD DE
CONTAR CON UNA
LENGUA
COMPLETA DESDE
LA PRIMERA
INFANCIA

Sin embargo, cuando han seguido mi segunda propuesta de ejercicio mental, la actividad habrá sido ciertamente diferente: En su mente se habrán movido imágenes y también palabras que las enlazan. Unas y otras les han permitido dibujar un significado preciso. Se habrán dicho internamente cosas como: y luego gira a la izquierda, verás un kiosco y sigues hasta la tercera bocacalle y...

No hemos usado el lenguaje solamente cuando queríamos comunicar. Antes de hacerlo, en nuestro proyecto mental, usábamos ya palabras.

En este sencillo ejemplo observamos que algunas actividades mentales son posibles sin lenguaje (lo vemos en la primera actividad propuesta, imaginando un personaje que se desplaza), pero hemos necesitado el lenguaje cuando queríamos planificar o cuando queríamos comunicar con precisión. Y lo hubiéramos necesitado igualmente si nos hubiésemos propuesto relacionar la representación mental de un hecho (en el ejemplo: la ruta hacia nuestra casa), con nuevas ideas, que guardan relación con él. Como por ejemplo: *"debo recoger el periódico al pasar por el kiosco"*.

No nos es posible una actividad mental compleja sin usar el lenguaje. Pensamiento y lenguaje son, desde la primera infancia, dos caras de una misma realidad. En su forma desarrollada no existe uno sin el otro.

Lenguaje y desarrollo emocional

Al igual que en la estructuración del pensamiento, el uso del lenguaje desde las primeras edades, es un instrumento indispensable en el desarrollo emocional de los niños. Usando el lenguaje podemos atender sus demandas de afecto, animarles en su empeño por hacer algo, o marcar los límites a su acción. Regañarles, también, cuando es preciso, con el rigor necesario, pero también con el grado de matiz suficiente que les permita diferenciar la regañina del desprecio o la desconsideración.

Es también a través del lenguaje como llegan a los niños multitud de normas sociales, que habitual-

mente no se expresan de forma explícita, sino a través de los comentarios que los adultos realizan sobre sucesos ocurridos. Así, los niños aprenden a diferenciar una discusión de una pelea, o descubren cómo conseguir la atención de alguien sin recurrir al lloro o la pataleta. Todo ello sin mediar grandes explicaciones por nuestra parte, sino después de conocer experiencias anteriores que alguien cuenta en su presencia, si han podido entender lo que se está contando. Del mismo modo, cuando explicamos un cuento a un niño, nuestra intención es que pase un buen rato con nosotros. Pero el cuento contado, está ofreciendo al niño mucho más que eso. Hablando del lobo, de la bruja o del monstruo, damos nombre y cuerpo a sensaciones de miedo o inseguridad, que el niño siente en otras situaciones. Porque en todos los cuentos, el desenlace (con el lobo en manos de los leñadores o la bruja cayendo en el pozo) ofrece una salida a la angustia vivida temporalmente por el niño a lo largo de la narración, y el niño, que ha estado pendiente del recorrido agitado del terrible lobo, salta feliz cuando ve que el odiado personaje es reducido, para que se acabe así el sufrimiento de todos. Palabras, situaciones y soluciones que se dicen a lo largo del cuento, pueden ayudar al niño, por pequeño que sea, a encontrar salidas a conflictos internos y a terrores nocturnos, de los cuales el niño no había tenido modo de hablarnos y que ahora tienen nombre y, con un poco de suerte, incluso le sugerirán modos, al alcance de su imaginación, para deshacerse de ellos.

Vemos pues que, del mismo modo que sus iguales oyentes, los niños y las niñas sordos necesitan, desde sus primeros años de vida, una lengua completa que les permita expresar sus intenciones, estructurar su pensamiento y crecer de forma emocionalmente equilibrada. Necesitan conocer las normas sociales, los motivos de lo que sucede a su alrededor, necesitan en fin vivir los cuentos y reír o llorar con ellos.

Por ello, en los proyectos de educación bilingüe se destaca el papel de las lenguas de signos como primeras lenguas de comunicación y aprendizaje, en la medida que la natural facilidad para acceder a ellas que tendrán los pequeños sordos, les permite la adquisición de una lengua completa desde la primera infancia.

He aquí un primer objetivo fundamental de la educación bilingüe: facilitar la adquisición temprana de la LS a los niños con sorderas importantes, poniendo así las bases necesarias para su desarrollo.

Sin embargo, puesto que la mayoría de niños sordos nacen en el seno de familias oyentes, la lengua de signos no está presente en su entorno social y familiar si la propia familia no se propone que así sea, y



si la escuela no contribuye, en consecuencia, a esta presencia y desarrollo. Como he querido recordar con el título de mi intervención de hoy, el bilingüismo se convierte en una opción familiar y escolar.

La opción familiar por el bilingüismo

Al conocer la sordera de sus hijos, sus familias tienen por lo general poca información sobre las personas sordas y, a menudo, menos aun sobre las lenguas de signos.

A partir de una primera información médica, que a menudo sólo habrá descrito lo que su hijo no tiene - se les habrá dicho que existe deficiencia auditiva - los padres disponen de pocas ocasiones, en el momento de desvelarse la sordera del pequeño, para conocer cuales son sus potencialidades y tampoco se sienten seguros en la comunicación con su hijo. No se trata de una situación fácil, cuando los padres oyen hablar por primera vez de la lengua de signos, se preguntan enseguida *“si uso signos con mi hijo ¿no estaré impidiendo que se lance a hablar? ¿Cómo voy a hacerlo yo, además, si no sé ninguno de esos signos? ¿Cómo entenderán a mi hijo los demás? ”* Se trata de un conflicto en el que cuesta mucho tomar decisiones.

Se consulta a profesionales, a veces se leen libros, y por la cabeza de los padres pasan cientos de ideas que dan vueltas y más vueltas. Y una y otra cosa ayuda a los padres en mayor o menor medida, aunque a menudo es la conversación con otros padres en su misma situación, o el encuentro con alguna persona sorda adulta, lo que provoca que se remuevan algunas ideas previas que todos tenemos sobre la sordera y que resulta difícil despejar.

Todo ello debería ser motivo de reflexión por parte de los servicios educativos encargados de orientar la educación de los niños y niñas sordos: La invitación a los padres para que elijan entre diferentes modalidades educativas o entre distintos sistemas de comunicación, requiere poner las condiciones para que esta opción, que solo los padres tienen en su mano hacer, pueda fundamentarse en informaciones contrastadas y en contactos con otros padres, con centros educativos diversos y con personas sordas adultas.

Así se inicia el camino del bilingüismo en cada familia concreta. Como fenómeno social, aparecerá cuando voluntariamente una familia oyente decida introducir la lengua de signos en su vida. Su lengua habitual sigue siendo oral, pero han empezado a usar la lengua de signos. Con mayor peso de una u otra, ambas empiezan a tener un lugar entre las paredes del hogar familiar. La convivencia de lenguas ha empezado, y el niño sordo no es ajeno a ello.

Y el bilingüismo en la escuela nace, como fenómeno social, a partir de presupuestos parecidos. La decisión consciente de introducir la lengua de signos como lengua de enseñanza-aprendizaje aparece



en un marco en el que la presencia de la lengua oral era ya un hecho.

Estos padres y estos profesores han visto en la LS como una lengua eficaz y funcional para la comunicación, el desarrollo cognitivo y el acceso a la información de los niños con sorderas importantes, y al mismo tiempo, son conscientes de que estos niños viven en una sociedad mayoritariamente oral donde, en su expresión hablada y escrita, las lenguas orales ocupan un espacio inmenso, al que debemos ambicionar que accedan los niños sordos en el mayor grado posible. He aquí la primera evidencia de bilingüismo. El bilingüismo antes de ser una propuesta educativa aparece como una realidad relacional y social en la vida del niño sordo, en su propia familia y en su escuela.

Déjeme que, para terminar, me refiera a un breve fragmento del libro de José Antonio Marina “La inteligencia creadora” dice así:

... (según Branderburg y Boyd)...los niños, entre los cuatro y los ocho años, formulan un promedio de treinta y tres preguntas por hora, con lo que la inteligencia familiar queda debidamente estimulada y torturada. Lo que resulta más interesante es que una misma pregunta no significa lo mismo en los diversos momentos de su vida. Hay una etapa en que la pregunta *¿qué es esto?* queda contestada con el nombre de la cosa. Más adelante habrá que dar más explicaciones, porque el niño espera más, necesita más, y cuando el niño sea un científico, volverá a hacer las mismas preguntas y solo habrá cambiado el hueco que ha de ser llenado por la respuesta, que se habrá hecho un hueco cada vez más grande.

Siempre he pensado que educar tenía mucho que ver con despertar curiosidad y con el instrumento de esta curiosidad, que es la pregunta. Me parece que la educación bilingüe apunta acertadamente en esa dirección: dar acceso a la información precisa del entorno y ofrecer la lengua desde la primera infancia, para que así pueda ser formulada la primera inocente pregunta, que estará siempre esperando una mayor y más completa respuesta.

EL BILINGÜISMO
ANTES DE SER
UNA PROPUESTA
EDUCATIVA
APARECE COMO
UNA REALIDAD
RELACIONAL
Y SOCIAL EN
LA VIDA DEL NIÑO
SORDO, EN SU
PROPIA FAMILIA
Y EN SU ESCUELA

Cuentacuentos en Madrid

Antonia Espejo. Abipans

El pasado 16 de diciembre, dentro de la "Feria del Libro Infantil y Juvenil" que se llevo a cabo en la Casa de Vacas, organizada por la Junta Municipal de Retiro, y gracias a la colaboración de D. Luis Blanco Valderrama, Jefe de la Unidad de Cultura, Abipans participó en el "Maratón de Cuentacuentos" Cuatro personas sordas adultas: Jorge, Gema, Roxana y Ana Victoria así como los niños: Ana, Laura y Cristina, nos entusiasmaron a todos los que nos encontrábamos allí contándonos diversos cuentos, que más que contados fueron representados.

Hicieron partícipes de la lengua de Signos a todas las personas oyentes que no tienen contacto con la misma. Les pedimos que signaran con nosotros un vi-lan-cico y resultó realmente bonito. Aprovechamos para explicarles que el año 2001, estaba dedicado a las Lenguas Minoritarias y que necesitábamos su colaboración para que la nuestra fuese reconocida como Lengua Oficial de las Personas Sordas.

Contamos con la colaboración de tres intérpretes de lujo: Alex, Asun y Bene. Me gustaría que esta iniciativa que se realiza por segundo año, nos ayude a colaborar con la Unidad de Cultura de Retiro, para que nuestros niños se puedan incorporar en todas las actividades que se realicen u de esta manera ir eliminando las barreras de comunicación entre sordos y oyentes. Desde Abipans quiero daros las gracias a todos por el entusiasmo que mostráis siempre que esta asociación os pide alguna colaboración.



Sortida a la neu

Pilar Ribes

Ya nos hemos acostumbrado a que las salidas de invierno de Apanse sean una aventura. En la última esquíada hubo de todo, sol, nieve, juergas, disfraces, amigos encontrados por sorpresa en las pistas y en el albergue... Por la noche largas tertulias y largas partidas de fútbolín. Los asistentes a la esquíada crecen cada año. Los niños esquían que da gozo. En fin que ya os contaremos este año. El primer fin de semana de marzo volvemos a Ordino.



"Bolos" Apanse

Jordi Aymerich

Tots sabem que Apanse fa moltes activitats encaminades a la millora de l'educació del nen sord i per aconseguir que es respectin els drets de les persones sordes.

Una de les múltiples activitats que fem, és assistir a totes les conferències a les que ens conviden a partici-

par. En aquestes conferències expliquem quina importància té per a nosaltres el Bilingüisme com a mitjà de comunicació i mètode d'ensenyament per a nens sords, per què l'hem adoptat i quines accions prenem per afavorir-lo. També expliquem com ha crescut l'Associació gràcies a la participació de moltes famílies, les activitats que hem organitzat fins el moment (p.e. Cursos de L.S. per pares, avis,..., sortides a esquiar, organització de jor-nades,...) i com col.laborem amb les diferents Associacions de persones sordes en la realització de materials en L.S.

Durant l'any 2000 hem estat convidats a participar en conferències a les següents ciutats: Madrid (III Jornades de Educació Bilingüe), Vitòria, Cadis, Lleida, València, Sabadell, Tenerife, Vigo, Santander, Ronda, Jaen, Elx i Saragossa. Déu n'hi do.

Aquest any 2001 comencem anant a Sevilla el mes de febrer. Ja veurem com acabem.



V Jornades Internacionals de Formació d'ACAPPS

Els dies 15 i 16 de desembre de 2000 es van celebrar les jornades organitzades per ACAPPS sobre "Educación de los sordos y tecnología en modalidad oral: detección, intervención e investigación". El tema de la primera jornada va ser la tecnologia actual dels audiòfons digitals respecte els analògics. Seguidament es van presentar les actuacions de les administracions en l'eliminació de les barreres de comunicació.

En la següent jornada es van tractar temes com la detecció de la sordesa, intervenció primerenca i la investigació en l'educació de l'alumnat sord.

En aquesta segona jornada, tots els ponents van manifestar la importància i la necessitat d'aquesta intervenció primerenca en les edats de 0 a 3 anys. Si bé és un fet indiscutible per a tots els professionals i experts, l'experiència d'alguns pares assistens, així com la dels propis professionals, van posar de manifest la incoherència de les atribucions de competències, entre organismes de les administracions i la falta de recursos en aquest punt.

Finalment es van presentar diferents investigacions com la millora de la veu dels nens sords, a través de la música i veu cantada o estratègies en el treball del text escrit de l'alumnat sord.

Apansce activa

Des de l'últim número de l'Espai hem fet moltes coses que intentem reflexar en aquestes pàgines d'actualitat. Algunes només les citem perquè ja heu llegit la informació a d'altres llocs.



- **Les colònies d'estiu** a la Fageda d'Olot van ser tan fantàstiques que l'any que ve hi tornarem i estem segurs que encara hi participaran més nens i joves. L'estiu passat

van ser 50 nens i nenes!

- Seguim fent **cursos d'iniciació a la llengua de signes per pares i famílies** i com cada any a mida que passen els dissabtes s'hi afegeixen pares nous i hem de partir les classes. Aquest any ha començat un professor nou el Carlos Gómez i ens deixa l'Encarna Serrano. Gràcies a tots dos!

- Els nens diuen que el **Casal del Zoo de Nadal del 2000** ha estat el millor dels que s'ha fet fins ara. Aquest cop anava d'animals marins.

Aquestes activitats han estat parcialment finançades per la Fundación Once dins el projecte «Crecer entendiendo el mundo»

La tardor passada el Club Súper 3 va fer la seva **Festa dels Súpers** amb un esforç important perquè fos accessible a tots els nens i persones sordes. Pràcticament al llarg de tota la festa es va poder seguir el què passava a l'escenari a través dels intèrprets i la subtítolació. A més el Cor dels Súper 3 va cantar dues cançons amb la participació dels nens sords. A la Festa ens trobàvem a l'estand de la Fesoca, que estava sempre

ple de gent i grans i petits ens ho vam passar Súper!. Vam compartir també estones amb els amics d'Acapps que van treballar de valent. Volem agrair des d'aquí l'esforç de totes les persones que treballen al Club Súper 3 per haver fet una

Festa tan maca tenint també presents els

nens sords i demostrant que es pot.

El curs passat a la Festa de Final de Curs d'Apansce es van lliurar els **Premis Apansce 2000** al Creda Pere Barnils en reconeixement als 200 anys d'educació dels nens sords a Barcelona i a la Llista Mundial de la Sordceguesa coordinada per Ricard López posa en contacte a molts adults sordcecs, pares, mares i professionals de tot el món de llengua hispana. Aquest any hi haurà una nova edició dels premis Apansce que es lliuraran també a la festa de final de curs. Però abans hi haurà una **nova jornada d'Apansce**. El tema d'aquest any serà «Dels zero a tres anys» Serà al maig i ja en rebreu informació



200 Aniversari de l'educació dels sords al CREDA



En la sessió del 4 de febrer de 1800 la corporació municipal de Barcelona va acordar cedir una part del Saló de Cent per a l'educació dels nens/es i nois/es sords/es de la ciutat, i fer-se'n càrrec de les despeses de funcionament. El dia 16 del mateix mes es va realitzar un examen, en presència de membres de la corporació,

de la clerecia i de la noblesa, els quals van quedar sorpresos de les possibilitats educatives d'aquells alumnes, ja que en aquella època la societat pensava que els sords eren ineducables. Per aquest motiu el CREDA ha celebrat el 200 aniversari de l'atenció als sords/es a Barcelona Ciutat, en el mateix lloc on es van realitzar les primeres classes per a nens i nenes sords.

Durant tot l'any 2000 el Creda va organitzar diferents activitats que van comptar amb la participació massiva de les institucions, del professionals, de les famílies dels nens i nenes sords i de moltes persones sordes que recordaven quan eren nens. Volem destacar especialment l'Acte d'Inauguració del Bicentenari, la Festa Infantil i les Jornades Tècniques amb el lema "L'educació dels sords al tombant del segle XXI" que es van fer el desembre del 2000.

A les jornades es van explicar les diferents experiències dels Credas de Catalunya en el seu treball a primària i a secundària. També va haver-hi una taula rodona de pares i una altra sobre l'accessibilitat de la informació i la comunicació per les persones sordes. Van ser molt interessants les conferències del Dr. Harry Knoors, director del Institut voor Doven d'Holanda i de la Sra. Shirley Vinter de l'École d'Ortophonie de Besançon de França. De les jornades ens ha agradat especialment la oportunitat de fer conèixer la feina que es fa en els diferents credas, d'aprendre i de discutir el que es fa en altres llocs. La posta en comú d'experiències ajuda a progressar i animem al Creda a que jornades com aquestes es repeteixin aviat.



Podeu trobar les ponències de les Jornades Tècniques del Creda a l'adreça:

<http://www.xtec.es/serveis/creda/a8901335/index.htm>

PETITS ANUNCIS

Professor d'ESO i Batxillerat (Doctor en Química, Llicenciat en Biologia i Certificat D de Llengua Catalana) amb nivell III de LSC i experiència professional, ofereix servei de suport o de reforç escolar a alumnat sord signant.

ESO: Àrea de Ciències Experimentals, Àrea de Matemàtiques i Àrea de Llengua. Batxillerat: Biologia, Ciències de la terra i del Medi Ambient, Física i Química.

Contacte amb Sr. Gálvez.

Tel. 93 780 86 52 ó 606 811 403 (Terrassa).

Ciclo formativo de grado superior de interpretación en lengua de signos

Desde el pasado mes de septiembre el IES Consell de Cent es el primer y único centro que imparte en Cataluña el C.F.S. de Interpretación de Lengua de Signos. La elección de este instituto no es casual ya que es centro integrador de más de 20 alumnos sordos que estudian ESO y bachillerato en modelo bilingüe (lengua oral y lengua de signos)

La primera promoción está compuesta por 60 alumnos que a lo largo de dos cursos recibirán una formación teórico-práctica. Al finalizar el ciclo, estarán capacitados como intérpretes de Lengua de Signos Catalana, Lengua de Signos Española, Sistema de Signos Internacional y también como guías-intérpretes de personas sordo-ciegas.

El equipo de profesores está formado por licenciados universitarios y tres profesoras sordas, todos ellos especialistas en Lengua de Signos con una dilatada experiencia laboral en este campo.

Los alumnos de este ciclo presentan un perfil académico heterogéneo. El arco abarca desde licenciados universitarios hasta personas

que han cursado COU, bachillerato... Asimismo, sus lugares de origen son igualmente variados ya que proceden de toda Cataluña. La puesta en marcha de este ciclo era muy esperada, prueba de ello son las 220 solicitudes de preinscripción que se recibieron. Todas estas expectativas no han sido defraudadas. A pesar de encontrarnos en la fase inicial de un proyecto nuevo en Cataluña, el alumnado se siente muy motivado y muestra un alto grado de satisfacción por el nivel de la formación que está recibiendo.

Para finalizar, quisiéramos reconocer el apoyo y la ayuda de personas e instituciones que han hecho posible que este proyecto se materializara. En especial a la Federación Catalana de Sordos y a APANSCE.

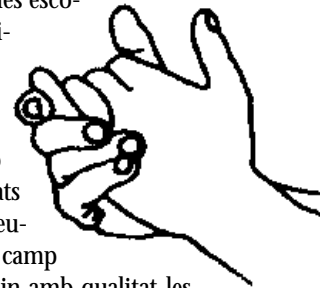
Próximamente se iniciará la campaña de preinscripción para el curso 2001-2002.

Para más información se puede contactar directamente con el IES Consell de Cent, c/Carrera, 25. 08004 Barcelona.

Tel. 934.424.048

Curs de monitors, amb traducció a llenguatge de signes

Cada cop ens fan més falta professionals sords per a treballar en les activitats dels nostres fills. A les escoles en que s'utilitza la llengua de signes fan falta monitors de pati, monitors de menjador i monitors d'activitats extraescolars. Les colònies que s'organitzen a l'estiu tenen un nombre creixent de nens. A les colònies d'Olot n'eren 50. Els professionals sords que hi treballen que s'estan preparant, hauran de tenir aviat el diploma oficial que reconeix la Generalitat de Catalunya com a monitors de lleure infantil i juvenil. Per això APANSCE s'ha posat en contacte amb la fundació Pere Tarrés per organitzar un curs de monitors amb traducció a llengua de signes. Ambdues entitats coincidim en valorar com molt necessari avançar, decididament, en la promoció d'una cultura del lleure que també inclogui la comunitat sorda. Actualment existeixen iniciatives prou interessants en el camp de lleure en l'infant sord a Catalunya i creiem que facilitar la formació de monitors, que entenguin amb qualitat les especificitats de la comunitat sorda, així com promoure la formació de joves sords, és un repte i una oportunitat que no podem deixar escapar.



El primer curs s'ha realitzat entre els mesos de novembre del 2000 i febrer del 2001. Hi han participat dotze joves sords i dos oients. El temari ha sigut exactament el mateix que el de tots els cursos organitzats per la fundació Pere Tarrés.

Amb aquesta iniciativa englobada en un projecte que APANSCE fa amb la col·laboració de la Fundació esperem que les properes activitats extra escolars i dirigides a joves sords es puguin fer amb un nivell de diversió i professionalitat encara més gran. Moltes felicitats i ànim per tots els joves sords que han aprovat aquesta primer curs. Moltes gràcies a la fundació Pere Tarrés pel seu excel·lent treball i la col·laboració que hem tingut.

Colegio Tres Olivos. Ceremonia de colocación de la primera piedra

El 7 de noviembre del año 2000 se celebró la ceremonia de colocación de la primera piedra del COLEGIO TRES OLIVOS, un centro de integración preferente de niños sordos que abrirá sus puertas el próximo curso en Madrid.

El acto fue presidido por la esposa del Presidente del Gobierno. Doña Ana Botella estuvo acompañada de Emilio Aragón, presidente de la Fundación Árbol, impulsora del proyecto. Adoración Juárez, prestigiosa logopeda y directora del centro subrayó que "Tres Olivos quiere ser un colegio normal, tan normal como lo es oír o ser sordo, tan normal como es hablar con la boca o con las manos". Para ello el colegio integrará medio centenar de niños sordos en un colectivo de oyentes y les dotará del apoyo logopédico y tecnológico suficiente. La ceremonia sirvió también para denunciar la indiferencia de gran parte de la sociedad española ante la discapacidad auditiva, un problema que actualmente afecta, a diferente nivel, a más de un millón de ciudadanos en nuestro país. En ese sentido fue leído un Manifiesto por la integración social de los discapacitados auditivos.

Además del Manifiesto, fueron enterrados los periódicos del día, las monedas en curso y un dibujo original del autor de Mafalda, Quino, con el lema del proyecto "Dales la palabra".

El Colegio Tres Olivos se enmarca dentro de una serie de iniciativas de la Fundación Árbol, en defensa del colectivo de sordos entre las que destaca el impulso de forma significativa del proceso de subtitulado en diferentes cadenas de televisión.

Piedad Sancristóbal

Reconocimiento de voz, en catalán, en castellano y a tiempo real

Este artículo está escrito en catalán, en castellano y con algunos errores debido a que sea un quizá lo un programa de reconocimiento de voz. No he querido corregir los errores para que se pudiera apreciar con más detalle el nivel de fiabilidad.

El programa es **FreeSpeech2000** de Philips que incorpora a varios diccionarios y incluyendo que el castellano y el catalán.

Fa falta un entrenament de 15 min per pogué utilitzar. Quin diccionari. L'usuari al de llegir un text que li proposa el programa durant aquests 15 min i el programa va aprenent les característiques de la veu. Un cop s'ha fet aquest procés l'usuari pot parlar a la mateixa velocitat que utilitzaria en una conversa i el programa reconeix el text dins de la majoria de processadors de text habituals. Un avantatge important del programa és el seu preu, aproximadament 19 mil pessetes, dir el fet de què pot treballar amb un ordinador estàndard dels que es venen que avui en dia en sistema operatiu Windows.

Si la persona que parla ha seguit aquest procés de entrenament i ja es pot mantenir una conversa amb una persona sorda de manera que pugui i llegir directament allò que la persona està dient. Pot semblar una mica complicat. Però aquests mateix dictat s'està fent en un ordinador portàtil, la qual cosa facilita la seva utilització en qualsevol lloc. Probablement que es pot adaptar a un sistema de subtítol en directe per utilitzar-lo en conferències o actes públics.

I ja altres empreses que han sigut pioneres en aquesta tecnologia, IBM ViaVoice va treure el primer programa que APANSCE ja va presentar a en algunes ponències dedicades a la tecnologia aplicada a les persones sordes, pel que sabem a aquesta és el primer programa que incorporen un Diccionari en català amb el que s'obre la possibilitat de la utilització a tots els nens i joves que tenen por la gran majoria de les seves escolarització en català.

Albert Vila

VI symposium sobre el sord. Formación de familias con niños sordos y sordociegos.

El dies 6,7,8, i 9 del passat mes de desembre de 2000 vam assistir al VI symposium "Formación de familias con niños sordos y sordociegos". Des del moment que el Creda ens va informar sobre aquestes jornades, estavem desitjant participar-hi. Als quatre mesos de ser diagnosticada la sordesa de la nostra filla Júlia, els dubtes eren molts, i el desconeixement sobre el tema, era total. Les famílies, generalment, no estem preparades per acollir un fill sord i és per aquest motiu que necessitàvem informació sobre els aspectes més significatius i característics de la sordesa.

Aquestes jornades organitzades pel Cerecutor van ser un espai d'intercanvi entre famílies sordes, oients i professionals en dife-

rents àrees temàtiques. El moviment associatiu de les famílies, el paper de les administracions i entitats, i finalment la importància del models en l'educació del nen sord van ser el temes tractats pels ponents.

Paral·lelament es va celebrar l'Esplai infantil on la Júlia, i la seva germana Natàlia, juntament amb altres nens sords i oients van participar encantades en totes les activitats i tallers que es van fer. Per elles, va ser també, una experiència inoblidable que va culminar amb la presentació dels treballs realitzats pels nens al Saló de Cent de l'Ajuntament de Barcelona, durant la cerimònia de clausura de les Jornades i l'entrega dels premis Pedro Segimon.

DeafWay II *del 8 al 13 de Julio del 2002.* *El acontecimiento cultural más importante de la comunidad sorda.*

La Universidad Gallaudet, de Washington, organizará en julio del año 2002, DeafWay II, que probablemente será el acontecimiento cultural más importante de la historia de la Comunidad sorda. En el año 1989 se organizó la primera edición de DeafWay, se esperaban 600 asistentes y fueron más de 5000. Muchos han hablado de aquel acontecimiento como del Woodstock de la Comunidad sorda recordando los grandes festivales musicales y culturales que en los años 70 marcaron a toda una generación.

La universidad Gallaudet ha creado un sitio Web con toda la información necesaria, www.deafway.org. Las fechas serán de el 8 al 13 de julio del 2002 y el programa incluye varias actividades del tipo conferencias y seminarios dedicados a muchos temas de interés de la Comunidad sorda, Incluye también un programa de actividades culturales como teatro o actividades plásticas, actividades para niños de uno a nueve años y un campamento de verano para niños y jóvenes de ocho a diecisiete años. También habrá una serie de actos sociales que permitirán a los sordos, las familias asistentes y

las personas interesadas poder entrar en contacto con otros sordos y familias de todo el mundo. En APANSCE nos gustaría organizar alguna forma de desplazamiento que disminuyera los costos y nos permitiera a la mayoría de familias y sordos que quieran poder asistir.

Todos los actos tendrán lugar en la Universidad Gallaudet y alrededores con el atractivo añadido del interés de la ciudad de Washington, sede del Gobierno de Estados Unidos y de algunos de los museos y centros culturales de mayor interés en el mundo como el Museo de la aviación, Museo de Ciencias Naturales y la Biblioteca del Congreso.

Sugerimos a todos los interesados que visiten las páginas Web de la Universidad, www.gallaudet.edu y de www.deafway.org y esperamos en breve poder proponer formas de asistir con el coste más bajo posible.



Gallaudet University



APSOCECAT. Associació catalana de pares i mares de sordcecs

Text:
Ricard López
 Pare de Clara
 President
 d'APSOCECAT



A partir d'aquest número de L'Espai, l'Associació Catalana Pro Persones Sordcegues (APSOCECAT), inicia la seva col.laboració dins la nostra revista, oferint-nos informació, dades i opinions sobre i de part dels seus socis, persones sordcegues adultes i pares de nens sordcecs. Esperem així que tots els nostres lectors comencin, a poc a poc, a conèixer una realitat agermanada amb la sordesa, i amb la que, tot i que afecta a una quantitat molt més petita de persones però d'una forma més profunda, tenim molt en comú.

Per començar, APSOCECAT ha preparat un article sobre el cens de persones sordcegues al principat, basat en un estudi sobre les necessitats de les persones sordes de Catalunya de l'ICASS.

Estudi de necessitats de les persones sordes a Catalunya. (Font: Desenvolupament Comunitari)

Des del quart trimestre del 2000 l'ICASS, depenent del Departament de Benestar Social de la Generalitat de Catalunya, ha iniciat aquest imprescindible estudi amb la col.laboració de Desenvolupament Comunitari. L'estudi s'enclava dins un estudi previ al Pla d'accés a la comunicació de les persones sordes i sordcegues. A hores d'ara disposem de dades molt provisionals i les hem d'interpretar com a tal, però he cregut que és una informació tant important i sorprenent que val la pena dedicar-li l'article. Encara que el títol del projecte és el de l'article, s'hauria d'haver afegit "i de les persones sordcegues", per tal de respondre millor a la seva realitat. Parlaré, llavors, del que conec: dels resultats provisionals respecte de les persones sordcegues.

Com hom coneix, no consta la sordceguesa com una discapacitat única. Fent un anàlisi en profunditat es pot deduir que un 10% dels individus estudiats (persones sordes) són sordcecs.

Parlem de les dades (provisionals):

Es calcula que el nombre de persones sordcegues amb el certificat de disminució concedit són 1.229, però no consta l'edat de totes elles. Destaca que la majoria d'aquesta població es concentra entre els 60 i 90 anys. Sorpren aquesta majoria d'edat avançada en aquest col·lectiu.

La xifra de nens/es sordcecs/gues fins els 20 anys coneguda per APSOCECAT és de més de 40. Els problemes neurològics que alguns pateixen poden estar emmascarant el gran problema, "la Sord-ceguesa", i condemnant-los a altres discapacitats per manca d'un bé molt preuat: la comunicació.

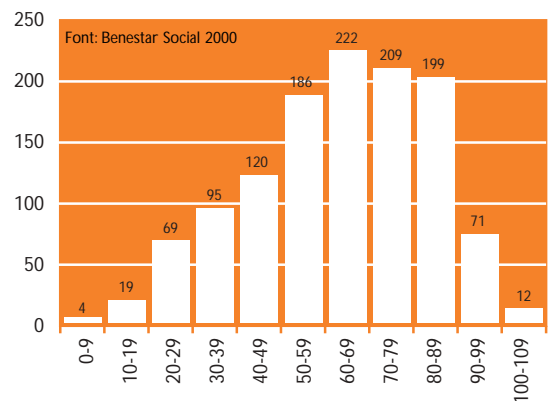
(Font: Desenvolupament Comunitari)

S'observa que no hi ha cap grau de disminució que destaquí únicament en relació als altres. La majoria (28%) tenen més del 65%, seguit dels que tenen més del 74% (15%), més del 44% (13%) i més del 92% (13%).

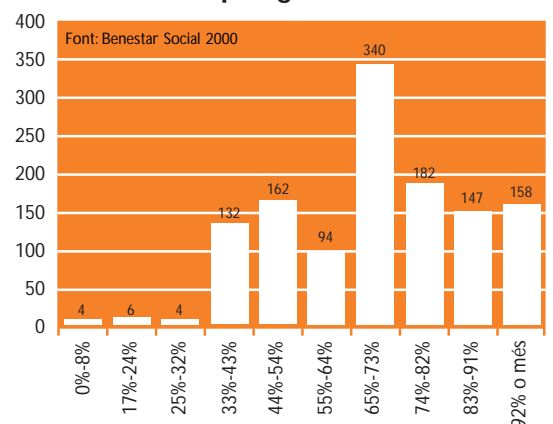
Així, destaca que, en general, les persones amb sordceguesa tenen graus de discapacitat més elevats que les persones sordes.

(Font: Desenvolupament Comunitari)

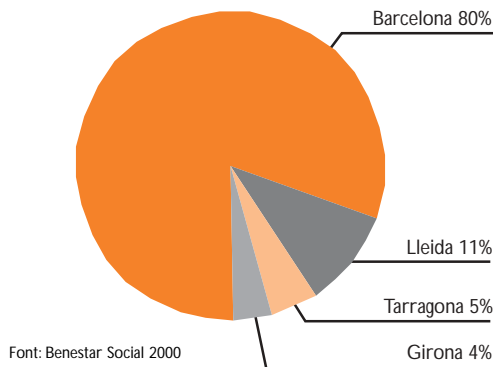
Distribució per edat decennals



Distribució per grau de disminució



Distribució per províncies



Les comarques amb un percentatge més elevat de persones sordcegues són: el Barcelonès (43%), el Vallès Occidental (13%), el Baix Llobregat (8%) i el Segrià (7%).

Els municipis amb més persones sordcegues de Catalunya són Barcelona (403), Lleida (67), l'Hospitalet de Llobregat (51), Sabadell (39), Terrassa (38) i Badalona (37).

(Font: Desenvolupament Comunitari)

De moment la conclusió més punyent que podem fer és que la xifra de 1229 persones, presumptament amb sordceguesa, és extraordinàriament alta. Aquesta discapacitat afecta greument a les possibilitats de comunicació i també a les habilitats diàries necessàries per a una vida mínimament autònoma. Per això, una per-

sona sordcega –moltes vegades– no només és una persona discapacitada, si no que ho és tota la seva família. La vida social i individual i l'economia de la família es veu molt circumscrita a aquesta persona i les seves necessitats. Per aquest motiu, el meu missatge és que la xifra de persones afectades per la sordceguesa és realment 5 o 6 vegades superior.

Seguirem aquest estudi amb l'esperança que ens dona el simple fet de que es faci, i hi posarem el millor de nosaltres per tal que els resultats responguin a la nostra dura realitat.

Vull aprofitar per a dir gràcies a qui més directament i personalment estan ajudant en l'èxit de l'estudi: a l'ICASS, la institució que l'ha encarregat, i a la Sra. Pilar Contreras, en especial, per la seva sensibilitat i paciència. Gràcies també a la resta d'entitats presents en l'estudi: totes són imprescindibles.



Congrés USHER 2000 Avenços en investigació genètica en la síndrome d'Usher

El 20 d'octubre de 2000 es va celebrar a València el **Congreso Nacional de Formación e Integración Científico-Social Síndrome de Usher**, que va comptar amb la participació, entre d'altres, del Professor W. Kimberling, primera autoritat mundial en l'estudi d'aquest tema, que desenvolupa el seu treball sobre genètica en relació a aquesta síndrome a l'Institut de Recerca del Boys Town Hospital a Nebraska, EUA. La síndrome d'Usher és una malaltia genètica que afecta la visió i l'oïda, provocant habitualment en el pacient sordesa i ceguesa parcial o total.

El Professor Kimberling va exposar les investigacions que es porten a terme en l'actualitat per a pal·liar l'avenç d'aquesta malaltia, que, molt breument, es poden resumir en quatre grups:

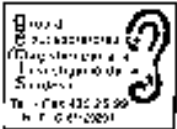
- teràpia intensiva amb vitamina A, per a retardar l'evolució de la pèrdua de visió
- transplant de fotoreceptors
- transplant de cèl·lules de retina i implants coclears
- teràpia gènica.

Davant d'aquestes previsions, el Professor Kimberling va puntualitzar que aquestes tècniques es troben encara, lamentablement, en un estadi primari d'investigació, sobre tot si ens referim als transplants de fotoreceptors i de cèl·lules de retina, temes en els què el Prof. és capdavanter i què formen l'avantguarda dels seus estudis.

També s'hauria de recalcar la participació al Congrés del Dr. C. Cenjor de la Fundació Jiménez Díaz de Madrid, centre de referència en l'avaluació per a implants coclears en nens sordcecs a l'estat espanyol. Tot i que s'avança a un ritme més lent del què voldrien els afectats d'aquesta síndrome, la conclusió a treure del Congrés és positiva, ja què s'està treballant activament en cercar solucions, sinò definitives sí pal·liatives, per a millorar la seva qualitat de vida.

Cinco años de Esplai Gemis

Text:
Sandra Colell,
Núria Reig
M^a del Pilar Fernández



Mientras los padres se esfuerzan por hacer suyo el lenguaje de signos en el Pati Llimona, un grupo de profesionales voluntarios se ocupan de que sus hijos sordos y sordociegos no sólo se lo pasen bien, sino también que aprendan a comunicar. Ellos forman el Esplai Gemis.

En este artículo, tres de estos monitores nos cuentan de primera mano, ahora que el Esplai cumple cinco años, la trayectoria en las actividades de este espacio único.

Evaluación

En Julio del pasado año, celebramos el quinto aniversario de nuestro Esplai. Durante este tiempo hemos estado trabajando para ofrecer un servicio adaptado a las necesidades de los niños con sordera y sordoceguera, con el objetivo de crear un espacio de interacción y comunicación específico. A este respecto somos todavía, el único Esplai no sólo en Barcelona sino en toda Cataluña con estas características, y nos mostramos satisfechos por el trabajo realizado. Es pues, tiempo de celebraciones y de agradecimientos hacia aquellas personas que lo han hecho posible a lo largo de estos años.

No es nada fácil iniciar algo de este tipo. Durante

los primeros años la asistencia era mínima: no se nos conocía y muchos padres y profesionales no confiaban en la Lengua de Signos. Poco a poco, nuestro trabajo ha ido dando sus frutos y, actualmente vienen alrededor de veinte niños, muchos de poblaciones cercanas a Barcelona, como Sabadell, Arenys de Mar, Terrassa,...

Nuestras actividades se han venido realizando los sábados por la mañana durante el curso lectivo, y se han llevado a cabo siempre por voluntarios/as con formación o en proceso de formación (en general gente con estudios universitarios y profesionales de la educación). Han sido muchos los monitores/as que han ofrecido su tiempo para llevar a cabo este proyecto.

**CINCO AÑOS
DE UN PROYECTO
DE INTEGRACIÓN
EN EL ÁMBITO
DE LA EDUCACIÓN
NO FORMAL:
ESPLAI GEMIS.**





Evaluando estos cinco años, creemos que desde el Espai GEMIS se ha contribuido a fomentar mejoras en diferentes ámbitos:

Respecto a los niños/as:

- fomentar la aceptación de su sordera y de su condición de persona sorda con pleno derecho ofreciendo, en la medida de lo posible, referentes de personas adultas sordas
- iniciar a los niños/as en un ambiente signado (Lengua de Signos Catalana), y a todo aquello que comporta: importancia de la mirada, atención, expresión facial,...
- integrar a los niños/as sordos/as con niños oyentes (hermanos, amigos,...), niños/as con sordoceguera, y con otras discapacidades, y dar a todos ellos la formación e información suficiente para una buena comprensión, comunicación e integración.
- brindar a diferentes colectivos la posibilidad de un espacio de tiempo y ocio adaptado a sus necesidades. En este sentido se han iniciado dos proyectos: Proyecto **COMUNICAR-GEMIS** (que promueve la atención conjunta e integradora de diferentes colectivos con necesidades comunicativas comunes); Proyecto **OSA** (destinado a promover el Ocio, la Socialización y la Alegría con el grupo de niños con sordoceguera)
- ofrecer un espacio lúdico de aprendizaje complementario a la escuela

En relación a los padres:

- ofrecer el espacio y el tiempo de encuentro con otras familias que ya han aceptado y afrontado el reto de tener un hijo sordo o sordociego en la familia
- comprobar que un ambiente de comunicación signada tiene la calidad suficiente para la educación de su hijo.



- colaborar con las familias en la formación integral de sus hijos/as

En relación a los monitores voluntarios/as:

- formar a monitores oyentes y sordos, dentro de la atención en el tiempo libre con niños con deficiencias sensoriales en un ambiente integrador.

En relación a la Lengua de Signos:

- contribuir a elevar el estatus de la Lengua de Signos como lengua plena para la comunicación y la enseñanza, no sólo de los niños con sordera, sino también para aquellos con problemas para acceder a un código de comunicación oral o escrito.

Esperamos poder llevar adelante durante mucho más tiempo nuestro proyecto con vuestro apoyo y reconocimiento. Gracias a quienes lo habéis hecho posible hasta ahora.

**POCO A POCO,
NUESTRO
TRABAJO HA IDO
DANDO SUS
FRUTOS Y,
ACTUALMENTE
VIENEN
ALREDEDOR DE
VEINTE NIÑOS,
MUCHOS DE
POBLACIONES
CERCANAS A
BARCELONA,
COMO SABADELL,
ARENYS DE MAR,
TERRASSA,...**





Aprendí una lección

Text:
Antonio Carrillo

**"ANSIABA
CONOCER
SIGNOS,
EXPRESARME
CONFUNDIRME
CON ELLOS
Y ELLAS, FORMAR
PARTE DE
SU CULTURA,
CONOCER
LOS SIGNOS
Y HABLAR"**

Suena el despertador. Las 08:00 horas. Es sábado y hora de levantarse. Tengo que asistir a la Asamblea Extraordinaria de la FESOCA en representación de Apanсце. Nada más salir a la calle, me doy cuenta de que hace un día estupendo. Mientras me dirijo a la FESOCA intento recordar todos y cada uno de los signos que he venido aprendiendo en los últimos meses en las clases que se vienen dando en el Pati Llimona.

¡Buenos días!, me signan algunas de las personas sordas que asisten a la Asamblea. Devuelvo correctamente el saludo. Se inicia la Asamblea Extraordinaria. El único oyente de la misma soy yo. He de decir que nada más iniciarse la Asamblea empecé a maravillarme. Manos que se alzaban y movían con una soltura y agilidad impresionante. Manos que cortaban el viento acariciándolo. Todo en ellas eran palabras. Recordé de inmediato la revista de conmemoración del 40 Aniversario de la Asociación de Sordos de Sabadell: Manos y ojos. El tríptico del Cerecuser: manos, manos, manos...

En el transcurso de la Asamblea me sentía cada vez más pequeño e ignorante. Ansiaba conocer signos, expresarme confundirme con ellos y ellas, formar parte de su cultura, conocer los signos y hablar. En ese momento comprendí que el único sordo era yo. Los demás hablaban, discutían acaloradamente, mientras yo me esforzaba por comprender pero... ¡era tan grande mi desconocimiento!

Recordaba con cariño el artículo aparecido en el número de abril del año pasado de la revista L'Espai, titulado «Aprender a hablarnos», firmado por Celia Matas. Un artículo que dejaba claro cual es el problema de los oyentes con respecto a los sordos y de éstos con los oyentes. Textualmente decía refiriéndose a ella misma y a su hija:

«Pienso que es un idioma muy difícil para mí, úni-

camente por mi falta de capacidad visual. Pienso que es un idioma muy difícil para ella, únicamente por su falta de capacidad auditiva.»

Esas frases indicaban exactamente lo que me estaba sucediendo a mí. Me resultaba difícil entender y que me entendieran, sobre todo por la poca capacidad visual de que dispongo. He de ejercitarla cada día más.

Reconozco que al finalizar la Asamblea me había enterado de un 7% u 8% del total de lo hablado/signado. También he de reconocer que - y no era la primera vez- salí maravillado de ver las infinitas posibilidades que la Lengua de Signos pone a disposición de quien desee aprenderla.

Desde siempre he asistido a Asambleas, reuniones, etc., donde podía expresarme, opinar e imbuir de ideas a otras personas. Ahora resultaba diferente. El único que no se enteraba de lo que se decía era yo. Aprendí una lección. A veces los oyentes somos los únicos sordos.

He de continuar con la lengua de signos e iniciar mi singladura como si de un bebé se tratara. Aprender día a día signos nuevos. Reforzar los que ya conozco. Plantearme el tema como si asistiera a una clase de inglés u otro idioma. Pero en mi caso con más empeño. Tengo que comunicarme con mi hija y con el colectivo de sordos/as del que ya formo parte.

En primer lugar agradecer a Apanсце por dejarme asistir en su nombre y representación a la Asamblea extraordinaria de la Fesoca.

En segundo lugar a los compañeros/as de la Fesoca la forma como me recibieron e intentaron hacerme «entender» los temas debatidos.

Y por último aquellos sordos/as que ya me conocen y entablan conversación conmigo, pese a mi poco conocimiento de la lengua de signos.



Un salt endavant

La vida de la nostra filla, l'Èlia, aquest curs ha fet un tomb. Va deixar l'escola del barri on estava tan "cuidada", per entrar a l'escola "Tres Pins" on ja coneixia a molts nens per haver participat amb ells en les diferents activitats que s'organitzen per nens sords: esplai, colònies,...

Ja feia temps que coneixiem el Projecte Educatiu d'aquesta escola a través d'altres pares i d'alguna conferència que havíem assistit i sempre vam pensar que era una opció possible si en algun moment trontollés el rendiment escolar de l'Èlia.

I la veritat és que l'heu l'Èlia acadèmicament no ho necessitava. Ella anava seguint el currículum del curs amb una adaptació en les llengües i amb una atenció individualitzada per part de les mestres i de la logopeda, estava molt integrada en el grup i era feliç. A tot això cal afegir la dificultat que per a nosaltres ens suposava el seu desplaçament ja que vivim a Barberà del Vallès.

Per què vam prendre la decisió, doncs?

De fet dir: "Ara és el moment" va ser ràpid encara que ja portàvem un temps observant determinats aspectes que no vàiem prou clars. I és que amb un fill sempre t'has de qüestionar si el camí que li hem marcat és el més adient.

Al començar a Tercer de Primària vam observar que els coneixements s'ampliaven i s'hi introduïa molt vocabulari nou que l'Èlia desconeixia. Encara que el seu nivell de lectura labial pot semblar respectable dubtàvem que pogués captar tota la complexitat dels continguts escolars. Per una altra banda les converses

amb les seves amistats resultaven infantils, la seva atenció començava a dispersar-se i el seu interès només es centrava en el seu entorn més immediat.

Entrar a Tres Pins també ens generava molts dubtes. Calia llevar-se més aviat, el seu nivell en llenguatge de signes era més baix, no sabien si tenia un nivell de coneixements paral·lel al grup de nens de Tres Pins,...

Evidentment, tot això es va manifestar. L'Èlia ha necessitat aquest primer trimestre per adaptar-se. S'ha hagut de acomodar a un nivell d'exigència més elevat a un entorn escolar diferent, a un grup de nens molt cohesionat, els horaris, a la complexitat d'una llengua que ella coneixia parcialment i per on ella rep tota la informació,.... Però amb paciència i una bona relació família i escola s'ha anat solventant.

Després de cinc mesos la nostra valoració és molt positiva. Ella està molt contenta i feliç. Se sent molt vinculada a la pinya de nens sords i el nivell comunicatiu que manté amb ells és el propi d'una nena de la seva edat. Mostra una actitud més responsable, madura i reflexiva doncs sembla que comença a entendre la complexitat de tot el que l'envolta. I, cosa que pot sorprendre a moltes famílies, l'Èlia ha millorat l'estructuració de les seves paraules i ha incorporat el so "K" que fins el moment no era capaç de produir.

En definitiva creiem que van prendre la determinació en el moment oportú. L'Èlia ha fet un salt endavant i si li preguntem si li agrada l'escola sempre contesta que sí, encara que el menjar,.... Però aquesta és la seva creu i podríem escriure un llibre sobre el tema.



Text:
Maribel Bardají

ENCARA QUE EL SEU NIVELL DE LECTURA LABIAL POT SEMBLAR RESPECTABLE DUBTÀVEM QUE POGUÉS CAPTAR TOTA LA COMPLEXITAT DELS CONTINGUTS ESCOLARS.

Mans rialleres. *A la meua filla Laura*

Nina que jugues dansant
Entre nines de colors,
És el teu alè quelcom
De silenci i de soroll.

Mans que s'alcen com coloms,
Papallones al somris,
Mai els teus ulls han vist
Més que alegria i amor.

Mai el teu cor ha sentit
Més que mans explicant contes
I què són milers de coses
Que abans mai havies vist.

Nina que jugues dansant,
Il·luminem els pous negres!,
Fes que surti de la guerra
Que un dia em vaig declarar.

Fes petit el meu passat,
Cicatritzem les ferides,
Dóna'm fe, esperença i vida,
Dóna'm força per lluitar.

Perquè no vull que mai vegis
la tristor en ma mirada,
ni una tendra esgarrapada,
ni un pecat que va ser just.

No vull que et passi pel cap
Que és per tu la pena meua,
Que és per la teua sordesa
Que tinc el cor angoixat,

Perquè és sorda com t'estimo,
Tal com ets, mans rialleres!,
Rossa, mimosa, tunant.

Sorda, i és clar!, filla meua,
Totes les teves dolçors...
Totes les teves bel·leses!

Elena



Temps per tots

Text:
Martha Long
Choices in Deafness
Woodbine House Inc

**"FINALMENT VAM
DECIDIR SEGUIR
LES NOSTRES
INTUÏCIIONS I VAM
COMENÇAR UN
CURS DE
LLENGUA DE
SIGNES PERQUE
NO ENS EN
SORTIEM. HAVIEM
DE DIR TANTES
COSES!!"**

El nostre fill es va quedar sord als dos anys després d'una meningitis. A mida que es recuperava de la malaltia veiem que hi havia alguna altra cosa que no funcionava. El pediatra ens deia que el nen havia patit una experiència molt traumàtica i que potser el nen, ara, havia decidit ignorar-nos. El diagnòstic de sordesa que finalment es va confirmar, gairebé ens va alleujar, era molt pitjor veure que passava alguna cosa i que ningú ens deia què era.

Vam plorar molt però vam buscar informació per tot arreu. Vam parlar amb tothom que tenia algun contacte amb la sordesa i vam acabar amb el cap com un timbal. Ens deien coses contradictòries per l'educació del nostre fill. Recordo una mare que em va dir que esperava que si estimava el meu fill no fes servir mai la llengua de signes! Què te que veure l'estimar el meu fill amb educar el meu fill? Va ser una època dolorosa i confusa.

Finalment vam decidir seguir les nostres intuïcions i vam començar un curs de llengua de signes perquè no ens en sortíem. Havíem de dir tantes coses!! Li havíem d'explicar on anàvem tota la família quan ens ficàvem al cotxe i què es deien els personatges de Barri Sèsam i ell cada cop tenia idees més complexes. Necessitava totes les eines que li poguéssim donar. Vam veure amb il·lusió que el nostre fill va respondre immediatament als nostres primers signes.

Al mateix temps estava dins d'un programa de logopèdia però li costava molt parlar.

En mig de totes aquestes coses la nostra filla gran, que aleshores tenia quatre anys i semblava que entenia el que passava, va començar a reclamar més atenció. Ens vam adonar que feia falta trobar un temps especial per ella.

Poc a poc totes les tensions i problemes van anar controlant-se.

Cap als cinc anys el nen progressava adequadament en tots els conceptes i matèries però tenia moltes dificultats per parlar. Vam decidir provar la paraula

complementada que li havia de facilitar la lectura labial. Molt aviat va ser capaç de discriminar els sons que es veien igual als llavis.

Fins a segon de primària va anar en una escola d'integració amb un intèrpret dins l'aula per ell. A tercer ens va demanar d'anar a una escola on s'utilitzes habitualment la llengua de signes i com que oferia els mateixos serveis hi vam estar d'acord.

Ara el nostre fill te deu anys i està a quart de primària. Té molts amics sords i molts amics oïdors. Ell està content en aquesta situació. Creiem que som afortunats per haver-ho provat tot. A casa signem i parlem i si cal en algun moment fem servir la paraula complementada. Si tenim les mans ocupades pot llegir força bé els llavis

Tot i que expliquem un munt d'èxits, no és fàcil ser fill sord de pares oïdors en mig d'oïdors. Però pensem que signar i parlar i aprofitar-ho tot ens ha ajudat a tenir una bona comunicació a casa.

La sordesa forma part de la vida de la nostra família. La nostra parella i la nostra família s'han reforçat amb aquesta experiència compartida. A mida que creix el nostre fill ens necessita cada cop menys i ha de ser així. De tota manera som conscients de que els pares que tenim fills sords i oïdors tenim una feina afegida i procurem trobar temps per nosaltres i per cada un dels nostres fills individualment.

Si uns pares em demanessin consell no els hi diria que em copiessin, el que els hi diria és:

- Observa tots els mètodes educatius que se't proposin mirant nens en diferents edats
- Fes cas de les teves intuïcions
- Sigues obert de ment
- Tots els mètodes educatius suposen un bon esforç pels pares
- Cap mètode es perfecte per tots els nens en tots els moments i en totes les situacions
- No hi ha cap decisió gravada a foc i el que tu escullis pot canviar a mida que creix el teu fill



Feu-vos sòcis d' APANSCE

Associació de pares de nens sords de Catalunya

c/Palomar 12-14 1er 1a 08030 Barcelona. Fax 93 451 53 78

1. INSCRIPCIÓ FAMILIAR

Nom i cognoms pare

Nom i cognoms mare

1er fill

Escola

sord oïent Data naix. / /

2on fill

Escola

sord oïent Data naix. / /

3er fill

Escola

sord oïent Data naix. / /

Adreça

Telèfon

Quota anual: 5.000 pts

(inclou subscripció a la revista "l'Espai")

2. INSCRIPCIÓ DE SUPORT

Nom i cognoms/Empresa

Empresa

Adreça

CP

Telèfon

Fax

E.mail

Quota anual: 5.000 pts. 10.000 pts

(inclou subscripció a la revista l'Espai)

3. SUBSCRIPCIÓ A LA REVISTA L'ESPAI

Nom

1er cognom

2on cognom

Empresa

Adreça

CP

Població

Telèfon

Fax

E.mail

Quota anual: 1.500 pts

DADES BANCÀRIES

Entitat

Títular del dipòsit

Entitat

Oficina

D.C.

Compte

(en total 20 dígits)

Sol·licito que fins nou avis carregueu en el meu dipòsit els rebuts presentats per l'Associació de Pares de Nens

Sords de Catalunya. APANSCE

Signatura del titular del dipòsit

Envieu aquesta butlleta a **APANSCE**. Fax 93 410 92 09

Visiteu la nostra pàgina a internet i estigueu al dia de les reunions i activitats de l'associació:

www.apansce.com





CAN BERARDO

RESTAURANT

CASAMENTS • CONVENCIONS • BANQUETS

*Si encara no ha trobat el lloc ideal per a la seva celebració, vingui a **Can Berardo***



Saló tipus carpa amb capacitat per a 300 persones. amb aire condicionat



Els petits detalls són els que marquen la diferència.

*Salons amb ambient musical i aire condicionat
Sense problemes d'aparcament*



Saló tipus aranès amb capacitat per a 180 persones.



RESTAURANT CAN BERARDO

Els petits detalls són els que marquen la diferència a Can Berardo. Entre vosaltres i nosaltres farem que aquest dia sigui inoblidable. Vine i comproveu-ho. Disposem de tres salons, un tipus carpa per a 300 persones, un altre tipus aranès per a 180 persones i un amb vistes a la piscina per a 130 persones.

Ens trobareu a la Urbanització Castell Arnau, Av. de la Pau s/n. Sabadell. Tel. 99 726 95 01